

# Two-Way Immersion Education: The Basics

**D**ual language programs use two languages for literacy and content instruction for all students. In the United States, programs use English and a partner language, often Spanish. The programs provide the same academic content and address the same standards as other educational programs. They provide instruction in the two languages over an extended period of time, from kindergarten through at least fifth grade. Instruction is in the partner language at least 50% of the time.

Two-way immersion, a kind of dual language education that combines students from two language groups for instruction in both of their languages, has been in existence for nearly 40 years, and its popularity has grown. During the first 20 years, the number of new programs remained relatively low. Only 30 programs were known to exist in the mid-1980s (Lindholm, 1987). Over the past 15 years, however, the number of programs has risen rapidly. Recently, 315 programs were documented (Center for Applied Linguistics, 2005). The majority of them are Spanish/English programs in public elementary schools.

## *Features of Two-Way Immersion Programs*

High quality two-way immersion programs share certain features.

**The programs include fairly equal numbers of two groups of students: native English speakers and English language learners (native speakers of another language, such as Spanish, Korean, or Chinese).** Two-way immersion is a unique kind of language education because it involves two languages in two ways: Two languages are used for instruction, and two groups of students are involved—students who are native English speakers and students from another language background, most often Spanish.

**The programs are integrated.** The native English speakers and English language learners are grouped together for core academic instruction (i.e., math, social studies, and science), not just physical education and music, for all or most of the day.

**The programs provide both groups of students with core academic instruction in both languages.** There are two main program models in two-way immersion education that are generally referred to as “90/10” and “50/50.” In a 90/10 model, 90% of instruction in the first year or two is in the partner language and 10% in English. Over the course of the primary grades, the percentage of instruction in the minority language decreases, while the percentage of instruction in English gradually increases. By about fourth or fifth grade, instructional time in each language reaches a 50/50 ratio. In the 50/50 model, instruction in English and the partner language is divided evenly at all grades.

## *Goals of Two-Way Immersion Programs*

Programs typically aim for these general goals:

**Students will develop high levels of proficiency in their first language.** This goal means that native English speakers will develop high levels of listening, speaking, reading, and writing ability in English, and English language learners will develop these same abilities in their native language (e.g., Spanish). Neither group of students will have to forego development in the native language as second language proficiency improves.

**All students will develop high levels of proficiency in a second language.** Native English speakers will have the opportunity to develop high levels of oral and written proficiency in a second language. English language learners will have the opportunity to develop high levels of oral and written proficiency in English. The English language development of English language learners will not be diminished because they are also receiving instruction in their native language. Two-way immersion programs are called *additive* bilingual programs for both groups of students: they give all students the opportunity to maintain and develop oral and written skills in their first language while they simultaneously acquire oral and written skills in a second language.

**Academic performance for both groups of students will be at or above grade level.** Dual

language programs maintain the same academic standards and curricula that are in place for other students in a school district. Academic requirements are not diluted for dual language students, and the same levels of academic performance are expected for them as for other students in the district. Evidence that this goal is attainable has been documented in empirical studies (Cazabon, Nicoladis, & Lambert, 1998; Lindholm-Leary, 2001; Thomas & Collier, 2002).

**All students will demonstrate positive cross-cultural attitudes and behaviors.** Because TWI classrooms bring together students from different language, racial, ethnic, and socioeconomic backgrounds, they allow students to learn first hand about cultures that are different from their own. Research has shown evidence of positive cross-cultural attitudes being developed through TWI programs (Cazabon, Lambert, & Hall, 1993; Freeman, 1998). Other studies point to the dominance of the English language and the native English speakers in the TWI classroom (Amrein & Peña, 2000; Carrigo, 2000; McCollum, 1999), suggesting that particular attention may need to be paid to this goal.

Well-implemented two-way immersion programs are among the most impressive forms of education available in the United States. Students who participate in these programs gain grade level academic ability, well-developed language and literacy skills in two languages, and cross-cultural competence.

For more details about the basics of two-way immersion, read *Two-Way Immersion 101: Designing and Implementing a TWI Education Program at the Elementary School Level*, an Educational Practice Report published by the Center for Research on Education, Diversity & Excellence (CREDE). For the full text of *Two-Way Immersion 101*, visit <http://www.cal.org/twi>.

This document is part of the Two-Way Immersion Toolkit, edited by Elizabeth R. Howard, Julie Sugarman, Marleny Perdomo, and Carolyn T. Adger (2005, The Northeast and Islands Regional Educational Laboratory at Brown University — Education Alliance).

## References

- Amrein, A., & Peña, R. A. (2000). Asymmetry in dual language practice: Assessing imbalance in a program promoting equality. *Education Policy Analysis Archives*, 8.
- Carrigo, D. L. (2000). *Just how much English are they using? Teacher and student language distribution patterns, between Spanish and English, in upper-grade, dual language immersion Spanish classes*. Unpublished Doctoral Dissertation, Harvard University.
- Cazabon, M., Lambert, W. E., & Hall, G. (1993). *Dual language bilingual education: A progress report on the Amigos program*. Santa Cruz, CA, and Washington, DC: National Center for Research on Cultural Diversity and Second Language Learning.
- Cazabon, M. T., Nicoladis, E., & Lambert, W. E. (1998). *Becoming bilingual in the Amigos dual language immersion program* (Research Report No. 3). Santa Cruz, CA, and Washington, DC: Center for Research on Education, Diversity & Excellence.
- Center for Applied Linguistics. (2005). *Directory of two-way bilingual immersion programs in the United States*. Retrieved from <http://www.cal.org/twi/directory/>.
- Freeman, R. D. (1998). *Bilingual education and social change*. Philadelphia: Multilingual Matters.
- Lindholm, K.J. (1987). *Directory of Bilingual Immersion Programs* (Educational Report No. 8). Los Angeles: Center for Language Education and Research, UCLA.
- Lindholm-Leary, K. (2001). *Dual language education*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- McCollum, P. (1999). Learning to value English: Cultural capital in a dual language bilingual program. *Bilingual Research Journal*, 23, 133-34.
- Thomas, W. P., & Collier, V. (2002). *A national study of school effectiveness for language minority students' long-term academic achievement: Final report, executive summary*. Santa Cruz, CA, and Washington, DC: Center for Research on Education, Diversity & Excellence.

## Conceptos Básicos Sobre la Educación Bilingüe de Inmersión Recíproca

Hay programas bilingües que enseñan todas las materias escolares, tanto áreas de contenido como lecto-escritura, en los dos idiomas. En Estados Unidos, estos programas utilizan el inglés y un idioma minoritario, generalmente el español para enseñar a sus alumnos. Estos programas proporcionan el mismo contenido académico y están bajo las mismas normas que cualquier otro programa educativo. Además, la enseñanza en los dos idiomas se realiza durante un período de tiempo considerable, desde jardín de infancia hasta quinto grado por lo menos. Finalmente, los alumnos pasan por lo menos la mitad de la jornada escolar inmersos en la lengua minoritaria (por ejemplo, el español).

Los programas bilingües de inmersión recíproca, un tipo de programa bilingüe que agrupa alumnos angloparlantes con alumnos de otro idioma en la misma clase y para todas las materias escolares, tienen aproximadamente 40 años, y su popularidad ha crecido mucho en los últimos años. Durante los primeros 20 años, el número de programas permaneció relativamente bajo. Por ejemplo, sólo se conoce la existencia de 30 programas en los años 80 (Lindholm, 1987). En los últimos 15 años, sin embargo, el número de programas ha crecido precipitadamente. En una encuesta reciente (Center for Applied Linguistics, 2005) se documentaron 315 programas. La mayor parte de estos son programas en español e inglés en escuelas primarias públicas.

### *Características de los programas bilingües de inmersión recíproca*

Hay tres criterios que definen los programas de inmersión recíproca:

**Deben incluir un número similar de alumnos hablantes nativos de inglés, y hablantes nativos de otros idiomas (por ejemplo, el español, el coreano o el chino).** La educación bilingüe de inmersión recíproca es distinta a otras formas de educación bilingüe porque es recíproca por dos razones: por una parte, se usan dos idiomas y por otra, hay dos grupos de alumnos que participan en estos programas, los que hablan inglés como lengua materna y los que hablan otro idioma como lengua materna, por lo general el español.

**Son integrados.** Es decir las materias académicas (como las matemáticas, las ciencias, la historia y la geografía), y no solamente las clases de educación

física y música, se enseñan conjuntamente a hablantes nativos de inglés y hablantes nativos de otros idiomas.

**Tanto los hablantes nativos de inglés y hablantes nativos de otro idiomas reciben las materias académicas básicas en ambos idiomas.** Hay dos modelos principales de inmersión recíproca, a los que generalmente se refiere con el nombre de 90/10 y 50/50. En el modelo 90/10, el 90% de la enseñanza se realiza en la lengua minoritaria y el 10% en inglés hasta primer grado generalmente. A medida que van pasando los años, la enseñanza en inglés va aumentando y la enseñanza en la lengua minoritaria va disminuyendo, hasta que en cuarto o quinto grado se enseña el 50% del tiempo en un idioma y el 50% en el otro. En el modelo 50/50, el tiempo dedicado a la enseñanza en ambos idiomas es el mismo desde el principio.

*Objetivos de los programas bilingües de inmersión recíproca*  
Los programas de inmersión recíproca, tienen los siguientes objetivos generales:

**Los alumnos desarrollarán niveles altos de dominio en su primer idioma.** Es decir, los angloparlantes alcanzarán niveles altos en inglés tanto en lo que se refiere al lenguaje oral (expresión y comprensión de lo que se escucha) como al escrito (lectura y escritura). Asimismo, los alumnos cuya lengua materna no es el inglés alcanzarán niveles altos tanto en lo que se refiere al lenguaje oral como al escrito en su lengua materna (por ejemplo, español). Por lo tanto, no será necesario que ninguno de los dos grupos de alumnos tenga que renunciar a su lengua materna a medida que vaya desarrollando su segunda lengua.

**Todos los alumnos desarrollarán niveles altos de dominio en un segundo idioma.** Los angloparlantes tendrán la oportunidad de alcanzar niveles altos de dominio oral y escrito en un segundo idioma. Asimismo, los hablantes nativos de otras lenguas tendrán la oportunidad de alcanzar niveles altos de dominio oral y escrito en inglés, y su desarrollo en inglés no se verá afectado por estar estudiando también en su lengua materna. Los programas de inmersión recíproca son programas bilingües "aditivos" tanto para los alumnos de lengua mayoritaria como para los de lengua minoritaria. Es decir, les proporcionan a los dos grupos de alumnos la oportunidad

de mantener y desarrollar el lenguaje hablado y escrito en su lengua materna y a su vez desarrollar el lenguaje oral y escrito en una segunda lengua.

**El rendimiento académico de los dos grupos estará al nivel o por encima del nivel de grado.**

Los programas de inmersión recíproca mantienen las mismas normas académicas y el mismo plan de estudios que tienen los demás programas del distrito escolar. Los requisitos académicos son los mismos para los alumnos de programas de inmersión recíproca que para los alumnos de otros programas, y se espera que éstos tengan los mismos niveles de rendimiento académico que los alumnos inscritos en otros programas del distrito. Hay estudios empíricos (Cazabon, Nicoladis y Lambert, 1998; Lindholm-Leary, 2001; Thomas y Collier, 2002) que demuestran que este objetivo se puede lograr.

Todos los alumnos demostrarán actitudes y conductas culturales positivas hacia ambas culturas. La integración lingüística, racial, étnica y socioeconómica que suponen los programas de inmersión recíproca permite que los alumnos aprendan de una manera muy directa sobre culturas que son distintas a la suya. Hay estudios que demuestran que en los programas de inmersión recíproca se adquieren actitudes positivas hacia otras culturas (Cazabon, Lambert y Hall, 1993; Freeman, 1998). Sin embargo, también hay estudios que señalan la dominación persistente del inglés y de los angloparlantes en estos programas (Amrein y Peña, 2000; Carrigo, 2000; McCollum, 1999), por lo que es posible que sea necesario prestar especial atención a este objetivo.

Los programas bilingües de inmersión recíproca, si están bien implementados, son unos de los programas educativos más impresionantes que existen en Estados Unidos. Los alumnos que participan en estos programas adquieren el nivel académico correspondiente a su grado, habilidades lingüísticas bien desarrolladas en dos idiomas y amplios conocimientos de dos culturas.

Para más detalles sobre los fundamentos de la educación bilingüe de inmersión recíproca, lea *Two-Way Immersion 101: Designing and Implementing a TWI Education Program at the Elementary School Level*, publicado por The Center for Research on Education, Diversity & Excellence (CREDE). El informe completo está disponible en <http://www.cal.org/twi>.

Este documento es parte de *The Two-Way Immersion Toolkit*, editado por Elizabeth R. Howard, Julie Sugarman, Marleny Perdomo, y Carolyn T. Adger (2005, The Northeast and Islands Regional Educational Laboratory at Brown University — Education Alliance).

**Bibliografía**

- Amrein, A., & Peña, R. A. (2000). Asymmetry in dual language practice: Assessing imbalance in a program promoting equality. *Education Policy Analysis Archives*, 8.
- Carrigo, D. L. (2000). *Just how much English are they using? Teacher and student language distribution patterns, between Spanish and English, in upper-grade, dual language immersion Spanish classes*. Unpublished Doctoral Dissertation, Harvard University.
- Cazabon, M., Lambert, W. E., & Hall, G. (1993). *Dual language bilingual education: A progress report on the Amigos program*. Santa Cruz, CA, and Washington, DC: National Center for Research on Cultural Diversity and Second Language Learning.
- Cazabon, M. T., Nicoladis, E., & Lambert, W. E. (1998). *Becoming bilingual in the Amigos dual language immersion program* (Research Report No. 3). Santa Cruz, CA, and Washington, DC: Center for Research on Education, Diversity & Excellence.
- Center for Applied Linguistics. (2005). *Directory of two-way bilingual immersion programs in the United States*. Retrieved from <http://www.cal.org/twi/directory/>.
- Freeman, R. D. (1998). *Bilingual education and social change*. Philadelphia: Multilingual Matters.
- Lindholm, K.J. (1987). *Directory of Bilingual Immersion Programs* (Educational Report No. 8). Los Angeles: Center for Language Education and Research, UCLA.
- Lindholm-Leary, K. (2001). *Dual language education*. Clevedon, England: Multilingual Matters.
- McCollum, P. (1999). Learning to value English: Cultural capital in a dual language bilingual program. *Bilingual Research Journal*, 23, 133-34.
- Thomas, W. P., & Collier, V. (2002). *A national study of school effectiveness for language minority students' long-term academic achievement: Final report, executive summary*. Santa Cruz, CA, and Washington, DC: Center for Research on Education, Diversity & Excellence.